

# Well in the Rabbit Hole

A New and Closer Look at *Alice's Adventures in Wonderland*,  
An Annotated Chinese Translational

**Lewis Carroll**

[英] 刘易斯·卡罗尔 著

**John Tenniel**

[英] 约翰·田尼尔 原插图

张华 译

深入解读爱丽丝漫游奇境  
挖开兔子洞



中英对照·完整翻译注释版

# 挖开兔子洞

深入解读爱丽丝漫游奇境

Well in the Rabbit Hole:

A New and Closer Look at *Alice's Adventures* in Wonderland,

An Annotated Chinese Translation

张华 译注

刘易斯·卡罗尔 原著

约翰·泰勒 原插图

吉林出版集团有限责任公司

本书由远流出版公司代表授权，限在中国大陆地区发行

吉林省版权局著作权合同登记 图字：07-2010-2550

### 图书在版编目（CIP）数据

挖开兔子洞 / (英) 卡罗尔 (Corroll, L.) 著 ; 张  
华译. — 长春 : 吉林出版集团有限责任公司, 2013.7  
(慢书单)  
ISBN 978-7-5534-0099-0

I. ①挖… II. ①卡… ②张… III. ①童话—英国—  
近代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第133154号

## 挖开兔子洞

---

著 者 [英]刘易斯·卡罗尔  
插 图 [英]约 翰·田尼尔  
译 注 者 张 华  
出 品 吉林出版集团·北京汉阅传播  
出 品 人 刘丛星  
总 策 划 崔文辉  
责任编辑 顾学云 曲珊珊  
封面设计 未 氓  
开 本 650mm×960mm 1/16  
印 张 18.5  
版 次 2013年7月第1版  
印 次 2013年7月第1次印刷

---

出 版 吉林出版集团有限责任公司  
发 行 北京吉版图书有限责任公司  
地 址 北京市西城区椿树园15-18号底商A222  
邮编：100052  
电 话 总编办：010-63109269  
发行部：010-63104979  
网 址 <http://www.beijinghanyue.com/>  
邮 箱 [jlpg-bj@vip.sina.com](mailto:jlpg-bj@vip.sina.com)  
印 刷 北京圣夫亚美印刷有限公司

---

ISBN 978-7-5534-0099-0

定价：42.00元

版权所有 侵权必究

# 目 录

- 5 推荐一 慢读经典/杨茂秀
- 9 推荐二 兔子洞里的心血结晶/林文淇
- 11 推荐三 十年的等待与期待/幸佳慧
- 13 编辑室报告 跟着兔子先生去探险/周惠玲
- 19 译注者序 爱丽丝的魅力/张华

- 39 第一章 掉下兔子洞
- 55 第二章 眼泪池
- 71 第三章 乌龙赛跑和委屈的故事
- 87 第四章 兔子派来小比尔
- 107 第五章 毛毛虫的话
- 125 第六章 猪和胡椒
- 147 第七章 疯茶会
- 167 第八章 王后的槌球场
- 187 第九章 假海龟的故事
- 207 第十章 龙虾方块舞
- 227 第十一章 谁偷走了馅饼
- 243 第十二章 爱丽丝的见证

|     |     |               |
|-----|-----|---------------|
| 262 | 附录一 | 卡罗尔族谱 / 年表    |
| 267 | 附录二 | 爱丽丝族谱 / 年表    |
| 270 | 附录三 | 爱丽丝故事的译本语言    |
| 274 | 附录四 | 《爱丽丝漫游奇境》中文译本 |
| 280 | 附录五 | 爱丽丝故事插画家      |
| 283 | 附录六 | 爱丽丝故事影片       |
| 285 | 附录七 | 卡罗尔相关协会       |
| 287 | 附录八 | 参考书目          |
| 294 | 附录九 | 爱丽丝的身高之谜      |

中英对照·完整翻译注释版

# 挖开兔子洞

深入解读爱丽丝漫游奇境

Well in the Rabbit Hole:

A New and Closer Look at *Alice's Adventures* in Wonderland,

An Annotated Chinese Translation

张华 译注

刘易斯·卡罗尔 原著

约翰·泰勒 原插图

吉林出版集团有限责任公司



# 目 录

- 5 推荐一 慢读经典/杨茂秀
- 9 推荐二 兔子洞里的心血结晶/林文淇
- 11 推荐三 十年的等待与期待/幸佳慧
- 13 编辑室报告 跟着兔子先生去探险/周惠玲
- 19 译注者序 爱丽丝的魅力/张华
  
- 39 第一章 掉下兔子洞
- 55 第二章 眼泪池
- 71 第三章 乌龙赛跑和委屈的故事
- 87 第四章 兔子派来小比尔
- 107 第五章 毛毛虫的话
- 125 第六章 猪和胡椒
- 147 第七章 疯茶会
- 167 第八章 王后的槌球场
- 187 第九章 假海龟的故事
- 207 第十章 龙虾方块舞
- 227 第十一章 谁偷走了馅饼
- 243 第十二章 爱丽丝的见证

|     |     |               |
|-----|-----|---------------|
| 262 | 附录一 | 卡罗尔族谱 / 年表    |
| 267 | 附录二 | 爱丽丝族谱 / 年表    |
| 270 | 附录三 | 爱丽丝故事的译本语言    |
| 274 | 附录四 | 《爱丽丝漫游奇境》中文译本 |
| 280 | 附录五 | 爱丽丝故事插画家      |
| 283 | 附录六 | 爱丽丝故事影片       |
| 285 | 附录七 | 卡罗尔相关协会       |
| 287 | 附录八 | 参考书目          |
| 294 | 附录九 | 爱丽丝的身高之谜      |

推荐一

# 慢读经典

杨茂秀 / 毛毛虫儿童哲学基金会董事长

2000年我认识了张华。那时“毛毛虫哲学基金会”的“图画作家”就在他公司附近，所以他常常来找我。每次来，我们谈论的都是刘易斯·卡罗尔的《爱丽丝漫游奇境》，有时谈到捷运都快停驶的半夜。

只要是与卡罗尔及他的作品有关的任何问题及一切现象，他谈起来都会两眼放光、嘴角上扬，和任何人他都谈。张华原本是有点木讷的工程师，讲到卡罗尔就总是口若悬河地说不停，因为关于卡罗尔跟《爱丽丝漫游奇境》，他知道得实在太多，而且永远还想要知道得更多，而且不会吝啬与人分享。好像任何人对卡罗尔及《爱丽丝漫游奇境》多知道一点什么，他自己与别人就会多一些幸福之感。

在数学界、儿童文学界及哲学界，《爱丽丝漫游奇境》应该是第一个受到重视，适合成人与小孩共读的作品，有经典名著的好与难，又有通俗作品的巧与妙。它对思维的挑战是非常值得人研究与把玩的，可是中文世界真正下功夫去深入欣赏、翻译、研究的人实在是少，而张华是这少数《爱丽丝漫游奇境》迷中下功夫最深的人。

1922年，在剑桥研究弹道学的俞大维先生，将这本书送给赵元任，请他翻译以饕中文读者。这件事多年前我就听乐学出版社的黄新新小姐告诉过我，黄新新那时常煮牛肉面去给俞大维老先生吃，在他的客厅里、牛肉面香

中、闲聊中，俞老先生总是谈书与人。有一次谈到这件事，我告诉张华，他隔天就找出文章印证了黄新新的话。

后来我邀张华到“台东大学”儿童文学研究所共同教授翻译课程，有一次从台北到台东的飞机上，他双眼放光，有点得意地将印有“两条”用文字“做”的老鼠尾巴，秀给我看，微笑中，手指顺着那尾巴比画着，一面喃喃念出英语原著的“老鼠尾巴”之后，再念他的翻创之作中文的“老鼠尾巴”。念完，他抬头望飞机外的中央山脉，然后转头压低声音说：“老杨，怎么样？很棒吧！”我点了头，表示赞同；又摇摇头，表示难以相信这个事实，我想：“是真棒、真是棒，真棒、棒真。”

1977年我在威斯康星大学参与语言哲学的讨论会，主持讨论的阿莫曼教授开出四本参加讨论的必读书，其中最重要的一本就是《爱丽丝漫游奇境》，其次才是维特根斯坦的《哲学研究》。阿莫曼说：“维特根斯坦认为，字词的意义不是定义出来的，请不要问他某一个字是什么意思，那不会有什么好结果。学语文如同学游戏，语文的游戏是玩出来的，语文游戏是生活方式学习的沃土。”阿莫曼又说：“在英语世界，最健康、最丰富的一块语文沃土，就是刘易斯·卡罗尔的《爱丽丝漫游奇境》，这本书里从头到尾玩的不只是语意学的各个方面，还有借着各种语言游戏做出很特别的思考实验，它的丰富够后来的人写很多博士论文。”

那一天，周惠玲和我在电话中谈这篇序的书写，她忽然间惊呼说：“杨老师，我以前从没意识到，但现在它就在我眼前，我正在校读这本《挖开兔子洞》，第五章是《毛毛虫的话》，我突然联想起一件事，请你告诉我，我想得对不对，毛毛虫基金会的取名是不是来自这一章啊？我觉得你讲话的方式很像那条毛毛虫耶。”“怎么说？”我想知道她的想法。“你看，你这个问话就印证了我的想法，你总是问问题，而且老是问出让别人一时不知如何回答的话。太像了！你们基金会的名字是不是来自刘易斯·卡罗尔的作品，有

关系对不对？”

“啊——哈！”我干笑两声，心里想，是有点关系；同时又想，这可严重了，原来我一向如此不近人情、言语唐突、问话尖锐却不自知，现在就将毛毛虫命名的故事说清楚。

二十年前我们刚建立毛毛虫儿童哲学基金会时，正因为命名左思右想，到处问人商量，总是找不到适当的名。有一天早晨，在花园新城，我居住的小区，与邻居艺术家庄普在他家门前的槭树下聊天，他问我那新机构叫什么名字，我们聊着聊着，突然在我们两人之间的空中垂下一条亮亮的白丝丝，丝丝上吊着的是一条毛毛虫，我伸手指着它，有点大声地说：“毛毛虫！”庄普这时却望向天空，悠悠然若有所思地说：“嗯，毛毛虫、毛毛虫，这名字好，这个名字好，它蕴含着‘蜕变’之意，让人想到蝴蝶，让人想到庄周梦蝶，毛毛虫从爬到飞，从一点也不起眼的蠕动、又有点丑，蜕变得满目绚烂的自由飞翔。”

纳尼亚系列的作者 C. S. 刘易斯说过：“刘易斯·卡罗尔的《爱丽丝漫游奇境》是作者与小孩子共同活动、相互交往，从生活中慢慢滋长出来的作品。”许多年来我研读他的作品，把它当成文学也是哲学也是语意学，也是逻辑游戏来看。我觉得整部作品，出入于真实与虚构之间，虚实与有无自由变化而不失规范，让读者能在真实文法跟想象文法之间整理内心的山水，绘画精彩。卡罗尔是数学家，是诗人，是小说家，他也是摄影发展初期最有成就的摄影家，他把形式逻辑玩成对话逻辑，所有形式逻辑的规范，在他手上都会跟意义的选择编织成为各种层次判断的习题，或更好地说，是判断与选择的游戏。

有人说，翻译是一件不可能的事，有许多时候，需要让翻创来弥补语文与语文、生活与生活、生活与语文之间的缝隙，或更进一步说，创造更好的游戏空间。张华的翻译跟注释，很多的地方呈现出这种努力，为刘易斯·卡

罗尔的作品走入中文世界的过程里添加了好多思考实验的集锦。

最后我有一个希望，而且我希望这不是永远的希望，我希望这部书的出版会引起中文世界爱好卡罗尔作品的人，想要组成卡罗尔学会，而那发起的人是张华先生吗？是幸佳慧小姐吗？是周惠玲小姐吗？啊！毛毛虫说：

“谁发起都好，我都会参加，因为，《爱丽丝漫游奇境》是一本可以从很多方面来看，而且不管从哪一方面看，它都含藏着难以穷尽的不完整性，谈不完，是一部慢慢阅读、细细品尝、好好把玩的经典名著。”

## 推荐二

# 兔子洞里的心血结晶

林文淇 / “中央大学”英美语文学系副教授

很高兴看到张华的《挖开兔子洞》终于付梓。这个原本是英美文学领域学者专家的分内工作，竟然是由张华这位正职工程师利用自己业余时间一个字一个字来完成，这着实让我们这些身在英文系的教授们汗颜，很想挖个鸵鸟洞把脸藏进去。

在讲求创新的时代，我们的教育因受限于考试制度，以至于学生往往在中学时期就被训练成严重缺乏创意。在这样的教育环境下，《爱丽丝漫游奇境》实在是每个学生必读的一本经典。只是才华洋溢的刘易斯·卡罗尔在这本奇著里通过对三个小女孩讲故事，创意如天马行空般自由挥洒，玩了许多文字（尤其是双关语）、数学与逻辑等把戏，可以说是几乎无法翻译的一本书。更何况故事里还有不少反映英国维多利亚时期生活、社会与文化的笑话与典故，因此中文的译本虽然不少，不谙英文的读者只通过译文看爱丽丝，不免像是雾里看花、隔靴搔痒，难以领略整本小说的个中三昧。

我是百分之百的爱丽丝迷，在我的英文课程里，不论是大一英文、英文会话或是英文作文，我都超爱指定这本既可学英文又启发创意，内服兼外用、一举数得的小说。我甚至曾在大学与数学系的单维彰老师一同开过一门通识课程，课名就叫作“英文与数学阅读：爱丽丝漫游奇境”。在自己阅读与教学的过程里，所幸有美国学者 Martin Gardner 的《注解爱丽丝定稿版》

(*Annotated Alice, Definitive Edition*) 的英文详细注释本可供参考，才得以在诸多看似简单的文句中体会卡罗尔写作时可能隐含的深意。

现在随着《挖开兔子洞》的出版，广大的读者真正有福气了！因为张华多年时间与心血的结晶，不仅参考多家注释以及自行收集的数据，对文本加以详细注解，还提供流畅又精确的中文翻译与原文对照，让读者可以跟着爱丽丝轻松跳进兔子洞里的文学与想象仙境。很荣幸受邀为本书写推荐，我只有东施效颦，仿卡罗尔写下诗序一首：

张张精彩绝伦

华华文采曼妙

好书读便明白

强棒何须介绍

### 推荐三

## 十年的等待与期待

幸佳慧 / 英国新堡大学博士候选人、作家

十年前当我是位阅读版记者时，我从海伦·奥森贝里绘制《*Alice's Adventures in Wonderland*》的 Walker 版在中国台湾发行时认识了张华先生。他对《爱丽丝漫游奇境》的深度认识让当时的我印象极为深刻，我因此将“他想有一天能翻译《爱》并把他的研究分享大家”这一心愿尤其牢记。

我在艺术研究所时才开始认真对待卡罗尔两本《爱丽丝》作品，然而，它们从此成了一堂我上不完的课，每个阶段我碰触它们的层次跟面相都不一样，每堂课上下来我都被它们探之不尽的阔邃给收服。当然，除了它们本身具有的深度之外，还是它们的后续影响以及它们成为各种文化研究的对象所带来的浩瀚。我想，这也是为何张先生累积了近半生的时光收集研究它，直到今年才让我们等到它问世的原因之一了。

这些年来，我在英国从儿童文学硕士攻读到博士，从文本研究扩大到文化、性别、话语、翻译的研究范畴，但《爱》一直是我处理的对象之一，几乎所有议题若要追起源头、探其关联总会跟它有关系。生活上，处处可见其隐性影子与显性的互文手法；学术研究里，相关研究也从未间断，而这几年奇幻风将它搬上电视、电影再度致敬的几个作品，更显得它在世界文化资产的持续深根与重量。因此，在我对《爱》有更多理解时，总会更殷盼能出本好译本，以提升它该得的文学地位，赶上两部《爱》在英国一直是牛津、企

鹅等出版社“经典英国文学”系列丛书中重要一员的文化层次，并间接带起相关的文学文化研究与艺术创作。

对我来说，这种遗憾与期盼的复习从没间断，不只出现在我聆听各种文化或文学的演讲里；出现在我参与各样艺术展演场里；也出现在我阅读英国历年屡创新意的奇幻、跨界作品时，甚至连每个新学期，当我走进校园书店看到店员阔气地摆出一整套《爱》给学生购买时，我的期盼甚至都带点焦急了。事实上，这些年我在《爱》的家乡学习的感想正是：一个国家重视儿童文学与跨界作品，更能显示一国文学文化的深度，更是反映到卡罗尔在一百四十五年前就有这般深度而创作这两部作品的延续意义。

于是，当周副总编辑告诉我张华先生作品的出版消息时，我异常惊喜，这十年来“他那让我牢记的心愿”跟着我不断地期盼成长，至今终于可收割了。在收到稿子后，我便急切地翻找那些历来中译本会出现瑕疵不足的几个译处。让我相当欣喜亦敬佩的是，张华先生的译文其语意、语辞、语法等严谨适切，译字选词本身展现了高度的文化素养，也挥别了旧译本里难免出现的旧框架。而原文的精髓——胡话诗（nonsense）与双关语部分——不仅在中文转意上照料更周全，没有过去译本闪躲、放弃甚至草率处理的情况，更增补不少以往译本缺乏的原创性。再加上张华先生旁征博引各家版本的考据注释与附录历年的相关信息索引，其扎实之境实让人喜出望外。对我，可谓十年等待十年期待；对读者，则是我们终于看见一本属于 21 世纪中国的《爱丽丝》，一本能大方摆在我们成人文学书架上的《爱丽丝》了！